



LA SANO
DE LA SANA LINGVO
DE LA SANA LINGVO
DE LA SANA LINGVO

VALENCIO (HISPANUJO)

Directoro - Administranto : AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

ĈEFREDAKTORO : VICENTO INGLADA ORS

 **LA KORESPONDADON,**

abonojn kaj ĉiujn informojn pri la
gazeto, oni adresu al direktoro



5, Corona, 5 - VALENCIA (España)

organo de la hispana societo por la pro-

★
Ĝimona gazeto.

-pagando de la lingvo internacia

LA SUNO HISPANA

ORGANO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA LA PROPAGACIÓN DEL ESPERANTO
SE PUBLICA MENSUALMENTE

KOSTO DE ABONO

En Eksterhispanaj landoj: Unu jaro, tri frankojn, kaj unu numero, **0'30** frankojn, pagatajn per mono, per kambio, aŭ per poŝtmarkoj, precize Francaj.

En Hispanujo: Unu jaro, tri pesetojn kaj unu numero, **0'30** pesetojn, pagatajn per mono, per kambio, aŭ per poŝtmarkoj de korespondado, precize po **5** centimoj.

Oni akceptas la abonojn nur por almenaŭ unu tuta jaro.

KOSTO DE LA ANONCOJ

Por centimetroj kvadratoj

De 6 ĝis 12	—	0'05	ĉiu centimetro.
» 12 » 24	—	0'045	» »
» 24 » 48	—	0'04	» »
» 48 » 96	—	0'035	» »
» 96 » 192	—	0'03	» »

Tiuj-ĉi kvantoj rilatas al frankoj aŭ pesetoj, laŭ la fremda aŭ hispana loĝejo de la anoncantoj.

Rabatoj da 5, 10 kaj 20 % en abonoj po tri, ses kaj dekdu anoncoj.

*La korespondencia, suskripciones,
y todos los informes relativos al periódico, diríjanse al director*

Corona, 5, VALENCIA (España)

Aukaŭ oni povas aboni tiun-ĉi Gazeton, ĉe sinjoro Paul Fruictier, 27 boulevard Arago, Parizo, redakcio de «Lingvo Internacia»

kaj

ĉe sinjoro Manuel Benavente bibliotekisto de la Hispana Societo por la propagando de Esperanto.

Sociedad, 14, Murcia.

PRECIO DE LA SUSCRIPCIÓN

En el Extranjero: Un año, tres francos y un número, **0'30** francos en moneda, letra, ó sellos precisamente franceses.

En España: Un año, tres pesetas y un número, **0'30** pesetas, en moneda, letra ó sellos de correspondencia, precisamente de **5** céntimos.

No se admiten suscripciones por menos de un año.

PRECIO DE LOS ANUNCIOS

Por centímetros cuadrados

De 6 á 12	—	0'05	uno.
» 12 » 24	—	0'045	»
» 24 » 48	—	0'04	»
» 48 » 96	—	0'035	»
» 96 » 192	—	0'03	»

Estas cantidades se refieren á francos ó pesetas, según que los anunciantes residan en el extranjero ó en España.

Rabajas de 5, 10 y 20 % en abonos por tres, seis y doce anuncios.

También se puede hacer la suscripción á este periódico, en casa de Mr. Paul Fruictier, 27 boulevard Arago, París, redacción de «Lingvo Internacia»

y

en casa de D. Manuel Benavente, bibliotecario de la Sociedad Española para la propagación del Esperanto.

Sociedad, 14, Murcia.

La dirección de este periódico admite suscripciones á los periódicos *Lingvo Internacia* (véase el anuncio en *Gacetario Esperantista*) é *Internacia Medicina Revuo*, revista que se publicará en breve y constará de seis cuadernos anuales de 48 páginas, al precio de **7** francos la suscripción anual.

JARO I.^a
N.º I.^a 3

LA SUNO HISPANA

Al ĉiuj

La modesta gazeto kiu aperas hodiaŭ kiel organo oficiala de la «Hispana Societo por la propagando de Esperanto», estas tute nedependanta de iaj ajn ideoj politikaj, religiaj, socialaj, kc.: ĝi nur celas disvastigi la belan lingvon internacian Esperanton, kiu tiel favoran akcepton ricevis en ĉiuj civilizitaj nacioj kaj tiel rapide progresis dum la lastaj jaroj.

Estas neutile diri, ke ĝi, kiel gazeto hispane redaktita, ne sentas preferon por ĉi ajn difinita regiono: ĝi apartenas al ĉiuj konantoj de Cervantes'a idiomo.

Neordinaraj cirkonstancoj devigis ĝin publikigi ĉe Valenco: sed ĝia vera loĝejo estas ĝenerale la tuta mondo kaj speciale la landaro en kiu oni parolas la hispanan lingvon.

Ĉe sia naskiĝo en la *urbo de la floroj* LA SUNO HISPANA, sur ĝin eklumradias: ĝi respektive salutas ĝiajn tiel progresamajn loĝantojn kaj samtempe ĝi petas al ili ilian valoran protekton, ne pro la merito de tiu-ĉi tre humila gazeto sed nur en la nobla celo disvastigi helpantan lingvon tiel utilan kiel malmulte konatan en Hispanujo.

Ĉu estas eble ke ne atentu tiun tre utilan organon de universala interkomunikiĝo, urbo en kiu vivas tiom da emi-

A todos

La modesta Revista que aparece hoy como órgano oficial de la «Sociedad española para la propagación del Esperanto», es por completo ajena á toda clase de ideas políticas, religiosas, sociales, etc.: su misión única es difundir el hermoso idioma internacional Esperanto, que tan favorable acogida ha recibido en todas las naciones civilizadas y tan rápidos progresos ha realizado en estos últimos años.

Inútil es decir que, como revista publicada en castellano, no siente preferencias por poblaciones determinadas: es de todos los que conocen el idioma de Cervantes.

Circunstancias especiales la han obligado á publicarse en Valencia; pero su verdadera residencia es, en general, el mundo entero; y en particular, los países en que se habla el español.

Al nacer en la *ciudad de las flores* LA SUNO HISPANA, envíale sus primeros rayos de luz y saluda respetuosamente á sus hijos, tan amantes del progreso: al mismo tiempo les pide su valiosa protección, no por lo que en sí merezca esta humilísima publicación, sino por su noble misión de propagar un idioma auxiliar tan útil como poco conocido en España.

¿Es posible que no preste atención á este órgano utilísimo de comunicación universal una ciudad en la que viven tan-

mentuloj, en kiu la sciencamantoj batalas senĉese por la progrestriumfo?

Al ĉiuj hispanoj petas LA SUNO HISPANA la helpon kiun ĝi tre besonas kaj modeste pretendas por ke la lingvo internacia triumfu en nia patrujo tiel kiel sukcesis en la ceteraj nacioj.

Saman peton ĝi adresas al tiuj kiuj parolas la hispanan lingvon en la malproksimaj landoj apartenintaj iam al nia patrujo: gentfrato ili estas kaj frate sendas al ili LA SUNO HISPANA sian amemam saluton.

La alilandulojn aukaŭ ĝi respekte salutas kaj petas ĉiujn Esperantistojn ke ili aldifnu al ĝi la favoran akcepton kiun de ili ricevis la gazetoj kies celado estas la divastigo de la lingvo de doktoro Zamenhof.

Kiel gazeto internacia ĝi konsideras sin atomo de la univĉersala gazetaro sub kies dispono ĝi sin metas petante samtempe ĝian malseverecon kontraŭ ĝi.

La gazetojn esperantajn ĝi kore salutas confidante je ilia protekto kaj kolegeco.

Fine, LA SUNO HISPANA dediĉas tutkoran kaj respekttegan saluton al la eminenta doktoro Zamenhof kies elpenaĵo ricevas la ĉiean unuaniman admiron, kaj ĝi alsendas al li sian voĉon plej sinceran por la triumfo de la lingvo internacia Esperanto.

La Redakcio

tos hombres ilustres, en la que los amantes de la ciencia luchan incesantemente por el triunfo del progreso?

A los españoles todos pide LA SUNO HISPANA la ayuda que tanto necesita; con la modesta pretensión de que la lengua internacional alcance en nuestra patria el éxito que en todas las demás naciones ha obtenido.

Igual ruego dirige á los que hablan el idioma castellano en los alejados países que un día pertenecieron á nuestra patria: son hermanos de raza y fraternalmente les envía LA SUNO HISPANA su cariñoso saludo.

También á los extranjeros saluda respetuosamente, y ruega á todos los esperantistas le otorguen la benévola acogida que han dispensado á las revistas cuya misión es difundir el idioma del doctor Zamenhof.

Como revista internacional, LA SUNO HISPANA se considera átomo de la prensa universal, á cuya disposición se pone, al mismo tiempo que pide su indulgencia.

A los periódicos esperantistas saluda cordialmente, confiando con su protección y compañerismo.

Finalmente, al dedicar un cordial y respetuoso saludo de veneración al eminente doctor Zamenhof, cuyo invento es objeto de admiración unánime en todos los países, LA SUNO HISPANA enviale su voto más sincero por el triunfo de la lengua internacional Esperanto.

La Redacción



Sociedad Española para la propagación del Esperanto

JUNTA DIRECTIVA ORDINARIA *del 7 de Junio de 1903*

Señores:

—
N. Maclean.
N. Benavente.
L. Sánchez.
L. Villanueva.

EN la ciudad de Murcia, á 7 de Junio de 1903, reunidos los señores expresados al margen bajo la presidencia del Vicepresidente Sr. Maclean y aprobada el acta de la sesión anterior, se dió lectura, por mí el Secretario, del informe presentado á esta Directiva por D. Vicente Inglada, referente á la formación de un Tribunal de examen que, con la debida competencia, expidiera certificados de capacidad á los esperantistas españoles que fueran aprobados por el mismo. Y después de una breve discusión, se acordó que los Sres. Inglada, Maclean y Codorniu adquirieran del Jurado francés el diploma de profesores, y una vez en posesión de él, fuesen nombrados oficialmente por esta Directiva Jueces del Tribunal de exámenes para otorgar diplomas de *Atesto*.

Acto seguido dió cuenta del informe también presentado por el Sr. Inglada, relativo á las obras de Esperanto necesarias en España, donde consigna su autor que, estando acordada la próxima publicación de Gramáticas y Vocabularios directo é inverso, obras suficientes hoy en nuestra patria, sólo precisaba obtener un diccionario extenso español-esperanto, aconsejando que debía ayudarse al Sr. Andréu, de Madrid, que actualmente escribe uno de 15.000 voces, para que se publicase. Las demás obras de Gramática superior, textos de literatura esperanta, etc., vendrán después. El trabajo del Sr. Inglada mereció la unánime aprobación de la Junta.

También se acordó poner los medios más oportunos para la creación de una revista mensual esperantista, órgano de la S. E. p. E., con el título de LA SUNO HISPANA.

Por último, el señor Cajero presentó las cuentas correspondientes al tiempo transcurrido desde 1.º de Marzo del año actual hasta el día de la fecha, que fueron aprobadas.

Y no habiendo otro asunto de qué tratar se levantó la sesión, de cuanto yo el Secretario certifico.—*Antonio López Villanueva.*

JUNTA DIRECTIVA ORDINARIA *del 6 de Septiembre de 1903*

Señores:

—
Codorniu.
Sánchez.
Benavente.
López Villanueva.

REUNIDOS á las cinco de la tarde de dicho día en el salón de la Sociedad Económica de Amigos del País, de Murcia, los señores que al margen se expresan, bajo la presidencia del Sr. Codorniu, se aprobó el acta de la sesión anterior.

Fueron admitidos socios los señores D. Isidro González Soto, ingeniero de Montes, calle de San Segundo, 26, Avila; y D. Antonio Salas y Segura, licenciado en Filosofía y Letras, calle de Vera, Aguilas.

El señor Depositario dió cuenta de los fondos existentes en su poder, acordándose ma-

nifestar á los señores socios la conveniencia de que abonen, cuanto antes les sea posible, sus cuotas, incluso las correspondientes al año próximo, recordándoles que sólo tendrán voto para la elección de nueva Junta Directiva los que las hayan satisfecho antes de fin de este año.

El que suscribe dió cuenta de la dimisión que con carácter irrevocable había presentado el señor Presidente D. José Rodríguez Huertas, fundado en que sus muchas ocupaciones no le permiten dedicarse á los asuntos de la Sociedad con la actividad que desearía, acordándose con gran pesar admitirla, quedando encargado de la presidencia interina el Vicepresidente Sr. Maclean.

También participó el que suscribe, que estaba ya impresa la traducción castellana que había hecho de la obra del Sr. Cart, titulada «Primeras lecciones de Esperanto», que forma parte de la colección aprobada por el Dr. Zamenhof, y además dió noticia del plan y detalles de la titulada «Manual y ejercicios de la L. I. Esperanto» que ha escrito en colaboración con el Sr. Inglada, la cual ha merecido la aprobación del doctor, por lo que se procederá en breve á imprimirla. También indicó que ambos llevan muy adelantados los trabajos para los diccionarios directo é inverso. La Junta se congratuló de tan lisonjeras noticias, dando entusiasta aplauso á los trabajos referidos.

También se acordó consignar un voto de gracias al periódico *La Verdad* por la activa campaña de propaganda que está haciendo en pro de nuestra causa, y á los Sres. Navarro y Codornú por los muchos artículos que allí vienen publicando.

Enterada la junta de que el grupo esperantista de Murcia va á editar una hoja de propaganda, acordó que se adquiriera á precio de coste el número de ejemplares que fuera posible para distribuir las gratuitamente entre los individuos de la Sociedad central, á fin de que éstos puedan hacer propaganda en sus respectivas localidades.

Se trató también de la próxima aparición de la Revista LA SUNO HISPANA, órgano nacional de nuestra Sociedad, y de la excelente organización que han sabido darle su director Sr. Jiménez Loira y su redactor-jefe Sr. Inglada, recomendando á los socios se suscriban á ella, coadyuvando á tan importante medio de propaganda.

Enterados por el Sr. Codornú de que se había constituido la «Perua Esperantista Societo», se acordó enviarle un fraternal saludo, y como su presidente es el afamado doctor Villarreal, mantener con aquélla las más cordiales relaciones y considerar á todos sus socios como correspondientes de la S. E. p. p. E.

Y no habiendo más asuntos de que tratar, se levantó la sesión, de todo lo que yo el Secretario certifico.—*Antonio López Villanueva.*

Kroniko fremda

La progresado de Esperanto dum la lastaj jaroj estas tre kontentiga kaj bonege antaŭdiras por la estonteco. Ni povas diri ke Francujo estas tute gajnita por nia afero kaj nun ni vidas similan movadon farvoran en Anglujo. Jen tre grava fakto

Crónica extranjera

El progreso del Esperanto en los últimos años es muy satisfactorio y augura grandes éxitos para el porvenir. Podemos decir que Francia está completamente conquistada para nuestra causa, y ahora se observa un movimiento seme-

ĉar ni povas konfide esperi baldaŭnan venkon en tiu nacio.

La popolo angla estas pripensema kaj praktika, ne revema nek trorapidema kiel ni hispanoj; la aferojn ĝi atente pensas antaŭ ol ataki ilin kaj ne facile laciĝas en entrepeno komencita.

La esperanta lernolibro de sinjoro O'Connor estas bonega kaj plena: sendube ĝi alportos grandajn utilojn al la rapida kaj efika disvastiĝo de Esperanto en Anglujo.

Sinj. O'Connor kaj aliaj entuziasmaj esperantistoj anglaj faras aktivan propagandon per paroladoj, kursoj, leteroj kaj artikoloj en la gazetaro enpresigitaj.

Antaŭ unu jaro nomo «Esperanto» estis, en Anglujo, preskaŭ nekonata, hodiaŭ estas ja vorto komuna: certe, kelkfoje oni ĝin nomas moke, sed la spirituloj demandas pri lingvo internacia kaj multaj aliĝas al la societoj esperantistaj.

Baldaŭ la propagando esperanta atendiĝos en la vastajn koloniojn kiujn Anglujo posedas en Afriko, Aŭstralio kaj Oriento, landojn en kiuj nomo «Esperanto» neniam estis aŭdata, kie ni ne havas eĉ unu samideanon. Antaŭen, Angloj!

Bedaŭrinde, ni trovas en aliaj landoj tro da *restado* kiu, laŭ la proverbo, estas morto: ĉe niaj najbaroj, la Portugaloj, oni faras malmulte aŭ nenion; en Germanujo la afero estas ankoraŭ neordigita kaj en kelkaj europaj* landoj (Vidu: «Adresaro»-n), mankas ankoraŭ al ni agemaj esperantistoj.

Ju pli malgranda estas nacio, ju pli malmulte disvastigata en la mondo ĝia natura lingvo, des pli bezona estas tie Esperanto. Angloj, kiel ni mem, posedas lingvon tre disvastigitan kaj tial ili ne bezonas Esperanton tiom kiom aliaj.

Grekujo, ekzemple, posedas lingvon tre malsimilan al la najbaraj: Esperanto estas multe pli utila por Grekoj ol por Angloj, kaj malfeliĉe ĉio estas farota en

jante y propicio en Inglaterra. Hecho importantísimo, porque podemos confiadamente esperar una victoria próxima en esa nación.

El pueblo inglés es reflexivo y práctico, no sueña ni se precipita como nosotros los españoles; piensa detenidamente los asuntos antes de acometerlos y no desiste fácilmente de una empresa ya comenzada.

El «Manual de Esperanto» del señor O'Connor, excelente y completo, aportará indudablemente grandes ventajas á la difusión rápida y eficaz del Esperanto en Inglaterra.

El Sr. O'Connor y otros entusiastas esperantistas ingleses, hacen activa propaganda por medio de conferencias, cursos, cartas y artículos que insertan en la prensa.

Hace un año, el nombre «Esperanto» era casi desconocido en Inglaterra; hoy es ya palabra corriente; es verdad que algunas veces se le nombra en son de burla, pero las personas estudiosas preguntan por la lengua internacional, y muchas se inscriben en las listas de las sociedades esperantistas.

Pronto la propaganda del Esperanto se extenderá á las vastas colonias que Inglaterra posee en Africa, Australia y Oriente, países en que nunca sonó el nombre «Esperanto», donde no tenemos ni un compañero. ¡Adelante, ingleses!

Desgraciadamente observamos en otros países mucha inacción, que, según el proverbio, es muerte. Entre nuestros vecinos los portugueses poco ó nada se hace; en Alemania el asunto no está ordenado todavía, y en algunos países europeos (véase «Adresaro») nos faltan también activos esperantistas.

Cuanto más pequeña es una nación, cuanto menos se propaga en el mundo su lengua natural, más necesario es allí el Esperanto. Los ingleses, como nosotros mismos, poseen una lengua muy difundida, y por consiguiente no necesitan el Esperanto tanto como otros. Grecia, por ejemplo, posee una lengua muy distinta á las vecinas: el Esperanto es mucho más útil para los griegos, y des-

tiu interesa kaj historia lando. Tamen, ne malkuraĝigu ni, ĉio alvenos iom post iom!

Atendante, faru ni ĉiuj energian propagandon en nia propra lando, certaj ke, ĉia nova aliĝo altiros post si multajn aliajn kaj ni konfidu je triumfo senduba kvankam iom malfrua.



PERUO.—Antaŭ du aŭ tri monatoj fondiĝis la Perua Esperantista Societo; ĝian organizon estas bonegan kiel ago de ĝia fondinto sinjoro Villarreal kaj oni povas certigi, ke la Societo altiros multenombrajn aliĝojn al nia afero kaj ke iĝos baldaŭ potenca fokuso de propagando esperanta ĉe Sud-Ameriko.

Efektive, ĉiuj konas la grandajn meritojn de la eminenta kaj senlaciĝa doktoro Villarreal: nebezone estas, do, laŭdi la entuziasman Esperantiston. Kiu ne scias la laboradon senĉesan de nia kara amiko, por la propagando de Esperanto?

Ni rapidas do gratuli lin pro la kreo de la Perua Societo, samtempe ke ni kore deziras al ĝi tre longan kaj prosperan vivadon.

Kiel organo oficiala de tiu Societo aperis en julio lasta la unua numero de gazeto nomita «Antaŭen Esperantistoj!». La titolo ne povas esti pli kuraĝiga kaj la tekstoj enpresitaj en la nova gazeto estas tre interesaj; ni rekomendas, ĝin al niaj legantoj esperante ke ili volos kunhelpi por ke la ĵus aperinta propagandilo sukcese tre rapide.



Ni tradukas el Londona ĵurnalo (datumita la 11.^{an} de septembro lasta) la jenan interesan informeton:

«En malgranda kunveno de Esperantistoj, ĉe «Domo Monbray», unu el ĉeestantoj prezentis sinjoron franĉan kun lia edzino, kaj Bohemon. Neniŭ el la tri prezentitoj sciis paroli eĉ vorton anglan sed Esperanto montris al ili perfekte facilan ilon de interparolado.

graciamente todo está por hacer en ese interesante é histórico país. Pero no nos desanimemos, todo vendrá poco á poco.

Entretanto, desarrollemos todos una propaganda enérgica en nuestro propio país, seguros de que á cada adhesión nueva siguen otras muchas y confiemos en un triunfo indudable, aunque algo tardío.



PERÚ.—Hace dos ó tres meses fundóse «La Perua Esperantista Societo»; su organización es magnífica, como obra de su fundador el Sr. Villarreal, y se puede asegurar que la Sociedad atraerá muchas adhesiones á nuestra causa y llegará á ser en breve un foco poderoso de propaganda esperantista en la América del Sur.

Efectivamente, todos conocemos los grandes méritos del eminente é incansable doctor Villarreal: innecesario es, pues, elogiar al entusiasta esperantista. ¿Quién no sabe la labor incesante de nuestro querido amigo para la propaganda del Esperanto?

Nos apresuramos, pues, á felicitarle por la creación de la «Societo Perua», al mismo tiempo que deseamos cordialmente á ésta una vida larga y próspera.

Como órgano oficial de esta Sociedad apareció en Julio el primer número de una revista llamada «¡Adelante, esperantistas!!!» El título no puede ser más alentador, y los textos insertos en la nueva revista son muy interesantes: la recomendamos á nuestros lectores, esperando que querrán coadyuvar á que el órgano de propaganda que acaba de aparecer alcance un éxito rápido.



Traducimos de un periódico de Londres (de 11 de Septiembre último) la interesante información que sigue:

«En una pequeña reunión de esperantistas en casa «Monbray», uno de los que allí estaban presentó ante la concurrencia á un señor francés con su esposa, y á un bohemio. Ninguno de los tres sabía una palabra de inglés, pero el Esperanto les ofreció un medio perfectamente fácil para conversar.

»La bohema sinjoro estis rimarkinta
 »dum vojaĝo diversajn okazintaĵojn. Pre-
 »ninte gazeton esperantan kiu enhavis la
 »adresojn de la Sekretarioj de Grupoj
 »esperantistaj ekzistantaj en la diversaj
 »fremdaj urboj, kiujn li devis traveturi,
 »li vizitis multajn landojn kontinentajn
 »kies lingvojn li ne konis, sed kies vidin-
 »dajojn li povis rigardi per la helpo de
 »amikoj esperantistaj. Poste li veturis en
 »Anglujon.

»Tie li frapis la pordon de domo lo-
 »ĝata de londona esperantisto: tiu-ĉi tuj
 »malsupreniris por vidi la vizitanton, kiu
 »klarigis al li ke li estas serĉinta loĝejon
 »sed ĝin ne trovinta ĉar neniu komprenis
 »lian lingvon.

»Ili povis interparoli esperante sen
 »ia malfacilaĵo kaj en «Domo Monbray»
 »parolado kun tiu fremdulo estis facilega
 »kaj interesa.»



La 7.^{an} de septembro lasta estis, en
 Florenco, nacia interkunveno de la espe-
 rantistoj italaj; sendube ĝi montris la
 grandan utilecon praktikan de la lingvo
 internacia; estas dezirinde ke tiaj inter-
 kunvenoj oftigu pli kaj pli por pruvi
 praktike al la mondo ke Esperanto estas
 ja lingvo viva.

N. M.

»El esperantista bohemiao había ob-
 »servado durante un viaje varios aconte-
 »cimientos curiosos.

»Adquirida por él una revista espe-
 »rantista que contenía las direcciones de
 »los secretarios de los grupos esperan-
 »tistas existentes en las diversas capitales
 »extranjeras que había de atravesar en
 »su viaje, visitó muchos países continen-
 »tales cuyas lenguas desconocía y cuyas
 »maravillas pudo ver auxiliado por sus
 »amigos esperantistas. Después se dirigió
 »á Inglaterra.

»Allí llamó á la puerta de la casa en
 »que vivía un esperantista londonense;
 »éste bajó inmediatamente para ver al
 »visitante, el cual le explicó que había
 »buscado habitación sin resultado, por-
 »que nadie comprendía su idioma.

»Pudieron comunicarse en Esperanto
 »sin ninguna dificultad, y en la casa Mon-
 »bray» la conversación con este extran-
 »jero resultó facilísima é interesante.»



El día 7 de Septiembre último tuvo
 lugar en Florencia una reunión nacional
 de esperantistas italianos; indudablemen-
 te pondría de manifiesto la gran utilidad
 práctica de la lengua internacional; es de
 desear que reuniones tales sean cada vez
 más frecuentes para demostrar al mundo
 que el Esperanto es efectivamente una
 lengua viva.

N. M.

Nacia Kroniko

Esperanto komencas nun en Hispan-
 lando. Dank' al la ago senĉesa de nia sen-
 laciĝa apostolo S-ro Codorniu, oni fondis
 la Hispanan Societon por la propagandon
 de Esperanto. Jen estas ĝia komitato:

Honora Prezidanto:

S-ro. Dtro. L. Zamenhof,
 elpensinto de Esperanto.

Crónica Nacional

El Esperanto comienza ahora en Es-
 paña. Gracias á la obra incesante de nues-
 tro incansable apóstol Sr. Codorniu, se
 fundó la Sociedad Española para la pro-
 pagación del Esperanto. He aquí los
 señores de la Junta Directiva:

Presidente de honor:

Sr. Dr. L. Zamenhof,
 inventór del Esperanto.

Prezidanto:

S-ro. J. Rodríguez Huertas.

Vicprezidanto:

S-ro. Norman Maclean.

Voĉdonantoj:

S-ro. M. Monteagudo.

- » L. Sánchez Benito.
- » R. Andréu.

Kasisto:

S-ro. M. Benavente.

Sekretario ĝenerala:

S-ro. A. L. Villanueva.



Grupoj Esperantistaj.—Nune ekzistas tri: la Murcia malmultenombra sed kies membroj estas tre entuziasmaj propagantoj, la Logronja kiu komencis tre sukcese kaj la Valencia fondita la lastan monaton dank' al la klopodoj de niaj karaj amikoj sinjoroj Guinart kaj Jimenez Loira; ni esperas ke tre baldaŭ ni havos ankaŭ Grupojn Esperantistajn ĉe Barcelono, Madrido, Malago, Korunjo, kc.



Paroladoj kaj artikoloj.—Ni scias ke en Valenco, la pastroj de Piaĵ Lernejoj, instruas Esperanton al siaj lernantoj; por kio, ili verkis malgrandan Gramatikon, eldonitan per la procedo ciklostila.

La nomitaj pastroj publikigas gazeton por sia institucio, en kies kolonoj ili enpresigas bonajn artikolojn pri nia lingvo.

ĉe Murcio, nia samideano, pastro sinjoro Navarro, publikigas en la loka gazetaro, precipe en ĵurnalo *La Verdad*, tre interesajn artikolojn.

ĉe Belarta Societo, S.^o Martí faris belegajn paroladojn pri Esperanto kaj la premanta utileco de lingvo internacia.

Nia amiko S.^o Elizacin el Alicanto

Presidente:

Sr. D. J. Rodríguez Huertas.

Vicepresidente:

Mr. Norman Maclean.

Vocales:

Sr. D. M. Monteagudo.

- » L. Sánchez Benito.
- » R. Andréu.

Cajero:

Sr. D. M. Benavente.

Secretario general:

Sr. D. A. L. Villanueva.



Grupos esperantistas.—Actualmente existen tres: el de Murcia, poco numeroso, pero cuyos miembros son propagadores entusiastas; el de Logroño, que comenzó con gran éxito, y el de Valencia, fundado en el mes último, gracias á los trabajos de nuestros queridos amigos Sres. Guinart y Jiménez Loira. Esperamos que muy pronto tendremos también grupos esperantistas en Barcelona, Madrid, Málaga, Coruña, etc.



Discursos y artículos.—Sabemos que en Valencia los Padres de las Escuelas Pías enseñan el Esperanto á sus alumnos, para lo cual han escrito una pequeña Gramática, editada por el procedimiento del ciclóstil.

Dichos Padres publican un periódico para su institución, en cuyas columnas escriben buenos artículos sobre nuestra lengua.

En Murcia, nuestro compañero el presbítero Sr. Navarro publica en la prensa local, principalmente en el diario *La Verdad*, muy interesantes artículos.

En el Círculo de Bellas Artes, el señor Martí pronunció bellísimos discursos sobre Esperanto y la apremiante utilidad de una lengua internacional.

Nuestro amigo el Sr. Elizacin, de

verkas laŭdindajn artikolojn, en sia duonmonata gazeto *Museo Exposición*, pri la glora elpenŝajo de la Pola kuracisto doktoro Zamenhof.

Aliparte, S.^o Cervera oficiala instruisto el Cieza'o, promesis al ni fondi grupon en la dirita urbo. Sendube tiu-ĉi sinjoro plenumos la dezirojn de la Hispana Societo, ĉar crom sia distinga klero, li ĉiam elmontris emon al ĉio, kio estas progresado.

Jam li ekpravas sian amon al nia homama entrepreno; li faras kurson Esperantan ĉe la lernejo, kiun li guvernas. Antaŭen, S.^o Cervera!

Ankaŭ ni scias ke serioza movado favora al Esperanto okazas en urbo Gandio, kie la gazeto *Revista de Gandía* simpatie parolis pri nia afero.

Antaŭ ol fini tiu-ĉi liniojn mi kore salutas de tinj-ĉi kolonoj la indan kaj fervoran propagandanton de la lingvo internacia sinjoro doktoro A. Bravo del Barrio, kiu meritas sincerajn laŭdojn pro siaj penadoj por nia kaŭzo; pro la interese-gaj paroladoj, kiujn li faris ĉe la *Fomento de las Artes de Madrid*; kaj pro la fondo de Societo aŭ *Sekcio Internacia Esperantista* kies komitato konsistas el sinjoroj:

- A. B. del Barrio, prezidanto.
- M. Alvarez, 1.^a vicprezidanto.
- F. Ducazcal, 2.^a vicprezidanto.
- R. Muñoz, sekretario.
- N. García, vicsekretario-kasisto.
- J. F. Alvarez) voĉdonantoj.
- A. Rodríguez)



Ni esperas ke la divastigado de la lingvo internacia Esperanto, antaŭeniros tago post tago tra Hispanujo kaj precipe de nun kiam ni ekhavos la kolekton oficialan da lernolibroj kaj verkoj esperantaj.

Ni petu al Dio, helpon kaj poste al ĉiuj la amantoj de la patrujaj progresoj.

ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA.

Alicante, escribe artículos en su periódico quincenal *Museo Exposición*, atento al célebre invento del médico polaco doctor Zamenhof.

Por otra parte, el Sr. Cervera, maestro público de Cieza, nos prometió fundar un grupo en dicha ciudad. Sin duda este señor cumplirá los deseos de la Sociedad Española, porque aparte de su gran ilustración, siempre manifestó tendencia á todo lo que es progreso.

Ya comienza á demostrar su amor á nuestra humanitaria empresa: da un curso de Esperanto en la escuela que dirige. ¡Adelante, Sr. Cervera!

También sabemos que un considerable movimiento favorable al Esperanto tiene lugar en Gandía, donde el periódico la *Revista de Gandía* ha hablado con simpatía sobre nuestro asunto.

Antes de terminar estas líneas yo saludo cordialmente desde estas columnas al digno y fervoroso propagandista de la lengua internacional señor doctor D. A. Bravo del Barrio, quien merece sinceros aplausos á causa de sus esfuerzos por nuestro fin, por los interesantísimos discursos que pronunció en el Fomento de las Artes de Madrid y por la fundación de la Sociedad *Sección Internacional Esperantista*, cuya Directiva se compone de los señores siguientes:

- A. B. del Barrio, presidente.
- M. Alvarez, vicepresidente 1.^o
- F. Ducazcal, vicepresidente 2.^o
- R. Muñoz, secretario.
- N. García, vicesecretario-cajero.
- J. F. Alvarez)
- A. Rodríguez) vocales.



Esperamos que la difusión de la lengua internacional Esperanto avanzará de día en día por España, y sobre todo desde ahora que comenzaremos á tener la colección oficial de libros de enseñanza y obras de Esperanto.

Pidamos á Dios ayuda y después á todos los amantes de los progresos patrios.

ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA.

LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO

CREADA EN 1885

per el

DOCTOR ZAMENHOF

COMPENDIO DE LAS REGLAS FUNDAMENTALES

ALFABETO

VOCALES: a, e, i, o, u, ŭ.

CONSONANTES: b, c, ĉ, d, f, g, ĝ, h, ĥ, j, ĵ, k, l, m, n, p, r, s, ŝ, t, v, z.

Todas las letras se pronuncian como en castellano, á excepción de las siguientes: c, como *ts*; ĉ—*ch*; g—*g* suave; ĝ—*dj* francesa en *adjutant*, ó *g* inglesa en *gentlemen*; h, débilmente aspirada; ĥ—*j*; j—*y*; ĵ—*j* francesa: ŝ—*ch* francesa; z—*z* francesa.

El número de sílabas de una palabra esperanto es el de sus vocales, y el acento tónico cae siempre sobre la penúltima sílaba.

GRAMÁTICA

Artículo, siempre invariable: *la*=el, la, los, las.

El *sustantivo* termina siempre en *o*. *Patr-o*=padre.

El *plural* se forma añadiendo una *j* al singular, y el *femenino* por la adición del sufijo *in*, de *patr-o*=padre y *patr-o-j*=padres; *patr-in-o*=madre; *patr-in-o-j*=madres.

Declinación.—Se indican los casos por medio de preposiciones, como en castellano. El acusativo ó complemento directo, sin embargo, se indica por la terminación *n*. Ejemplo: *Mi vidas la libro-n*=veo el libro; *de la libro*=del libro; *sur la tabloj*=sobre las mesas; *al la patrino*=á la madre; *ho, patro!*=¡oh, padre!

Adjetivo.—Termina siempre en *a*; *patra*=paternal; *patrina*=maternal.

Plural y acusativo.—Se indican como en el sustantivo: *patraj*=paternales. *Mi vidis la lastan libron*=ví el último libro.

Comparativos y superlativos.—*Pli... ol*=más que; *malpli... ol*=menos que; *tiel... kiel*=tanto como; *tiel... ke*=tanto que. *Plej*=el más, lo más; *malplej*=el menos, lo menos; *tre*=muy.

Numerales cardinales.—*unu*=1; *du*=2; *tri*=3; *kvar*=4; *kvin*=5; *ses*=6; *sep*=7; *ok*=8; *naŭ*=9; *dek*=10; *cent*=100; *mil*=1.000; *miliono*=millón. 1857=*mil-ok-cent-kvin-dek-sep*.

Ordinales.—Se forman añadiendo la terminación *a* á los cardinales: *unua*=primero; *dua*=segundo; *dek-tria*=décimo tercero, etc.

Múltiplos.—Con el sufijo *obl*: *Triobla*=triple; *kvarobla*=cuádruple.

Partitivos.— » » *on: duono*=mitad; *triono*=tercio, tercera parte, etc.

Colectivos.— » » *op: duope*=de dos en dos, de á dos; *triope*=de tres en tres; de á tres, etc.

Distributivos.—Con la partícula *po*: *po du pesetoj*=á razón de 2 pesetas, etc.

Pronombres.—*Personales*: *mi*=yo; *ci*=tú; *li*=él; *ŝi*=ella; *ĝi*=él, ella (refiriéndose á animal ó cosa, ó á persona cuyo sexo se desconoce ó no se determina); *ni*=nosotros; *vi*=usted ó ustedes, vosotros; *ili*=ellos, ellas.

Posesivos.—Se forman añadiendo la terminación *a* á los personales: *mia*=mío-a, *ŝia*=su, suyo (de él), *nia*=nuestro-a, etc.

Verbos.—Todos los verbos *son regulares* y se conjugan con las desinencias siguientes que se refieren solamente á los tiempos, porque las personas y números no tienen terminaciones especiales; el pronombre sujeto es suficiente para indicarlos.

Cuadro de terminaciones de la conjugación

<i>i</i>	indica el infinitivo.	<i>ami</i> =amar.	
<i>as</i>	» presente de indicativo.	<i>mi amas</i> =yo amo.	
<i>is</i>	» pretérito.	<i>li amis</i> =él amó.	
<i>os</i>	» futuro.	<i>ŝi amos</i> =ella amará	
<i>us</i>	» condicional.	<i>ni amis</i> =amaríamos.	
<i>u</i>	»	{imperativo.	<i>amu</i> =amad.
		{subjuntivo.	<i>li amu</i> =el ame.

Terminaciones de los participios

ACTIVOS: *ant*, indica el de presente; *int*, el de pretérito y *ont*, el de futuro.

un amante, que ama,—*amanto*; que amó=*aminto*; que amará=*amonto*.

amante (adj.) » =*amanta*; » =*aminta*; » =*amonta*.

amando » =*amante*; » =*aminte*; » =*amonte*.

PASIVOS: *at*, indica el de presente; *it*, el de pretérito y *ot* el de futuro.

amado, que es=*amata*; que fué=*amita*; que será=*amota*.

Para los tiempos compuestos y voz pasiva se emplea el verbo *esti*=ser ó estar, auxiliar único, en combinación con los participios activos y pasivos.

yo había amado=*mi estis aminta*

yo he amado=*mi estas aminta*,

haber de amar=*esti amonta*,

yo fuí amado=*mi estas amita*,

yo hube sido amado=*mi estis amita*,

yo no seré amado=*mi ne estos amata*,

yo habré sido amado=*mi estos amita*.

ADVERBIOS: Los derivados se obtienen por la terminación *e*: *patre*=paternalmente; *bone*=bien, etc.

PREPOSICIONES: Cada una tiene siempre el mismo sentido invariable que determina su empleo en todos los casos. *En*=en; *kun*=con; *por*=para.

Formación de palabras

1.º Por simple adición de las terminaciones gramaticales á las raíces. Ejemplos: *parolo-o*=palabra; *parol-a*=verbal; *parol-i*=hablar; *parol-e*=verbalmente (de palabra).

2.º Con el empleo de afijos: de *sana*=sano; *malsana*=enfermo; *malsaneco*=enfermedad (cualidad); *malsanulo*=un enfermo; *malsanulejo*=enfermería; *resanigo*=restablecimiento (que se experimenta), etc., etc.

3.º Por unión de raíces: de *tiro*=tracción; *altiro*=atracción; *kuntiro*=contracción; *eltiro*=extracción; *dormoĉambro*=dormitorio; *manĝoĉambro*=comedor; *poŝtmarko* ó *poŝtmarko*=sello de correos, etc.

4.º Por combinación de los procedimientos anteriores: *hom-lev-il-o*=ascensor; *kork-tir-il-o*=tirabuzón.

Cuadro de los afijos

PREFIJOS: *Bo*, expresa parentesco de afinidad; *patro*=padre; *bopatro*=suegro; *dis*=separación, diseminación; *semi*=sembrar; *dissemi*=diseminar; *ek*, acción momentánea ó que empieza; *kanti*=cantar; *ekkanti*=ponerse á cantar; *ge*, reúne los dos sexos; *gepatroj*=padre y madre; *mal*, idea contraria; *bona*=bueno; *malbona*=malo; *re*, repetición, reiteración; *doni*=dar; *redoni*=devolver;

(Se continuará.)

SOCIEDADES ESPERANTISTAS

DE CUYA CONSTITUCIÓN TENEMOS NOTICIAS

Alemania: Glatz y Kiel. *Austria-Hungría*: Viena, Bruun, Budapest y Praga. *Bulgaria*: Philopoli y Sofía. *Bélgica*: Amberes, Brujas, Bruselas, Gante, Gilly, Lieja; Lovaina, de hombres, de señoras, y en la Universidad Católica, y St. Gilles. *España*: Logroño, Murcia y Valencia. *Estados Unidos*: St. Hiacinthe (Canadá), de hombres y de señoras. *Francia*: París, Agde, Amiens, Angers, Annecy, Beaume, Besançon, Bordeaux, Boulogne s-m, Calais, Chaumont, Dijon, Epinal, Fontainebleau, Grenoble, Havre, Hautmont, Lille, Lyon, Marsella, Montpellier, Nancy, Nice, Reims, Roubaix, St. Claude, St. Omer, Tarbes y Tain. *Holanda*: Hilversun. *Inglaterra*: Londres, Huddersfield y Keigley. *Italia*: Módena, Nápoles, Riolunato y Turín. *Mónaco*: Mónaco. *Perú*: Lima. *Rusia*: S. Petersburgo, Arkangelsk, Habarovsk, Melitopol, Moscov, Odesa, Oserga, Smolensk y Vladivostreck. *Suiza*: Lausanne y Nyon. *Suecia*: Stokolmo y Sodertelge.

VARIAS OBRAS

DE LA COLECCIÓN APROBADA POR EL DOCTOR ZAMENHOF

Autor de la lengua Internacional Esperanto

Librería HACHETTE et Cie, 79, boulevard Saint-Germain, PARIS, y sus corresponsales

Grammaire et exercices de la langue internationale Esperanto, par L. DE BEAUFONT.—Prix: 1 fr. 50.

Corrigé de «Grammaire et Exercices», par L. DE BEAUFONT.—Prix: 0 fr. 75.

Dictionnaire Esperanto Français, par L. DE BEAUFONT.—Prix: 1 fr. 50.

Vocabulaire Français-Esperanto, par Th. CART, MERCKENS et P. BERTHELOT.—Prix: 2 fr. 50.

Commentaire sur la Grammaire Esperanto, par L. DE BEAUFONT.—Prix: 2 fr.

L' Esperanto en 10 leçons, par Th. CART, et M. PAGNIER.—Prix: 0 fr. 75.

Corrigé de «L' Esperanto en 10 leçons», par Th. CART et PROCUREUR.—Prix: 0 fr. 50.

Premières leçons d' Esperanto, par Th. CART.—Prix: 0 fr. 30.

Texte synthétique des règles, préfixes, suffixes et expressions de l' Esperanto, par L. DE BEAUFONT.—Prix: 0 fr. 50.

DE LA COLECCIÓN ESPERANTA DE L. I.

LINGVO INTERNACIA, 27, BOULEVARD ARAGO, PARIS

N.º 2. *Esperanta Frazlibro de la Turisto*, 400 utilaj frazoj en Esperanto kun tradukoj angla, franca, germana, hispana, itala, kaj adresaro de diverslandaj Grupoj Esperantistaj. 0 fr. 50

N.º 3. *Esperanta Sintakso* laŭ verkoj de S^{ro} Doktoro ZAMENHOF kaj aliaj en Esperanto, de P. Fruictier, ĉefredaktoro de «Lingvo Internacia».. . . . 1 fr. 50

EN LA SECRETARÍA DEL "CROUPE ESPERANTISTE DE PARIS"

10, place de la Bourse (en el Touring-Club de France), Paris (2º)

Universala Vortaro de la lingvo internacia Esperanto, par le D^r L. ZAMENHOF.—Prix: 1 fr. 10 (franco).

Esta obra es un vocabulario de raíces, menos completo que el *Dictionnaire Esperanto-Français*, pero con la traducción en francés, inglés, alemán, ruso y polaco.

Vocabulaire Français-Esperanto des mots spéciaux à la philatélie, avec modeles de lettres, par René LEMAIRE.—Prix: 0 fr. 40.

ADQUIRIBLES POR MEDIACIÓN DE D. MANUEL BENAVENTE

Sociedad, 14, MURCIA

Gramática, por J. RODRÍGUEZ HUERTAS, Málaga, 1890.

Gramática, por R. ANDREU, Madrid, 1899.

Diccionario Esperanto Castellano, por R. ANDREU, Madrid, 1899.

Pequeña hoja vocabulario para Españoles, por WAHT.—fcos 0'13.

Manual para aprender la lengua Internacional Esperanto, con doble diccionario por el Dr. F. VILLAREAL, Lima, 1901.—Sol 1'00.

El Esperanto en dos lecciones, por SAINT-LOUP Y CODORNIU.—Ptas. 0'50.

Gramática y diccionario de la lengua Internacional Esperanto, por ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA, 1903.—Ptas. 1'50.

EN LAS ESCUELAS PÍAS DE VALENCIA

Elementos para el estudio del Esperanto, 1903.—Rvdo. P. ANTONIO GUINART

NI VARMEGE REKOMENDAS

Al ĉiuj amikoj de la lingvo Esperanto, la

GAZETARO ESPERANTISTA

- Lingvo internacia.* Monata gazeto por la lingvo Esperanto.—Jara abono: **4 fr.** Administracio: Paul Lengyel, Szekszárd, Hungarujo. En Esperanto.
- L' Esperantiste.* En la lingvoj: franca kaj Esperanto.—Jara abono (kun aldono): **4⁵⁰ fr.** Administracio: M. Edouard Bréon, 6, rue du Levant, á Vincennes (Seine), Francujo.
- La Lumo* (ilustrata). En la lingvoj: franca, angla kaj Esperanto.—Jara abono: **3 fr.** Administracio: «La Lumo», Montréal 79, St. Christophe. Kanado. Norda Ameriko.
- Rondiranto* (ilustrata). En la lingvoj: bulgara kaj Esperanto.—Jara abono: **3⁵⁸ fr.** Administracio: G. P. Oreškov, Plovdiv. Bulgarujo.
- La Holanda Pioniro.* En la lingvoj: hollanda kaj Esperanto.—Jara abono; **6 fr.** Administracio: Drees Uitterdijk, Hilversum. Hollandujo.
- La Belga Sonorillo.* En la lingvoj: franca, flandra kaj Esperanto.—Jara abono: **3 fr.** Administracio M. Seynayeve, Courtrai, 3, rue de l' Avenir, Belgujo.
- Bohema esperantisto.* Eliras ĉiumonate.—La jaran abonon: **1 fr. 50 cent.** Oni sendu al Administracio de la Revuo Internacia, Bystrice-Hostyn. Moravujo. Aŭstrujo. En Bohema kaj Esperanta lingvo.
- L' Esperantista,* en Esperanta kaj Itala lingvo, **4 fcos,** Sro G. Giovanni via S. Secondo, 22, Torino. Italujo.
- La Svisa Espero,* en Esperanta kaj Franca lingvo Sro Th. Renard, 6, rue du vieu Collège, Génève, Svisujo; jara abono **2⁵⁰ frankoj.**
- Juna Esperantista de Genevo.* en Franca kaj Esperanta lingvo, kosto de unu numero: **10 centimoj.** Sroj Hodler kaj Privet; redakcio J E G R, avenue des rollandes Genevo, Svisujo.
- Monata Revuo Esperantista* en Sveda kaj Esperanta lingvo, hektografita, Sro Einar Hakaŭsson, Söderhelge, Svedujo, jara bono **3 Fcoj.**
- Espero Katolika* redaktita Esperante: Sro Abato Em. Peltier en Cheillé per Azay-le-Rideau (Indre et Loire) Francujo, jarabono: **1⁵⁰ frankoj.**
- Societo per internaciaj Rilatoj,* jarabono **3 Fr.** kaj kun gazeto Lingvo Internacia **6 Fr.** Por la adreson, vidu tiun de Lingvo Internacia.
- Antaŭen Esperantistoj !!* Monata gazeto organo de la Perua Esperantista Societo. Administracio, strato Lartiga n.º 106. Jarabono **0¹⁰ funtoj.**